



¿CÓMO SE DICE?

nombrando nuestro
entorno natural con

el Náhuatl y el Hñähñu

COORDINADORAS:

Alessandra Mucurí Grácio Pereira y Laura Esperanza Guerrero Cuevas



¿CÓMO SE DICE?

nombrando nuestro
entorno natural con

el Náhuatl y el Hñähñu

COORDINADORAS:

Alessandra Mucurí Grácio Pereira y Laura Esperanza Guerrero Cuevas



¿Cómo se dice? Nombrando nuestro entorno natural con el Náhuatl y el Hñähñu
Primera edición, diciembre de 2023

© 2023, por los textos e imágenes identificados en interiores.

© 2023, coordinación de textos e imágenes: Alessandra Mucurí Grácio Pereira y
Laura Esperanza Guerrero Cuevas

Diseño de interiores: Jovany Cruz Flores

Queda autorizada la reproducción de este libro de forma parcial o total por cualquier medio, siempre y cuando sea sin fines de lucro y se acredite la propiedad intelectual de las autoras y los autores.

Hecho en México / *Made in Mexico*



Presentación

¿Cómo se dice? Nombrando nuestro entorno natural con el Náhuatl y el Hñahñu, se creó a partir del reto de trabajar el tema de la bioculturalidad con las niñas y niños en el tercer trimestre de 2023 en el Semillero Creativo de Literatura Creativa y Mediación de Lectura en Pachuca de Soto, Hidalgo.

La disposición y curiosidad innata de las y los integrantes, quienes exploraron el mundo que los rodea —la flora y fauna hidalguense— a través de estas lenguas originarias fue el mayor incentivo para que este proyecto tomara forma. Cada palabra que encontrarás aquí es el resultado de un proceso creativo que celebra la conexión entre la capacidad de asombro, el aprendizaje y la expresión artística.

Las ilustraciones que acompañan este vocabulario son grabados realizados por las propias niñas y niños, plasmando su visión única del entorno y su compromiso con la preservación de la naturaleza y de estas lenguas. Este diccionario no solo es una herramienta lingüística, sino también un testimonio de la creatividad y la diversidad cultural.

Queremos expresar nuestro agradecimiento a la comunidad que generosamente compartió su conocimiento, enseñándonos palabras y enriqueciendo este proyecto.

Mamás, papás, abuelitas, tías, familia: gracias por cada audio, cada intercambio de saberes, cada listado de vocabulario, que nos enseñaron que cada lengua, de acuerdo con su región, presenta hermosas variantes, lo que subraya la riqueza que hay en la diversidad. Al valorar y promover las lenguas originarias, aspiramos a preservar no solo palabras, sino también el tesoro cultural que contienen.

Jāmadi. Tlazcamati.

*Alessandra Mucurí Grácio Pereira
y Laura Esperanza Guerrero Cuevas*

**Docentes del Semillero Creativo de Literatura
Creativa y Mediación de Lectura en Pachuca de Soto, Hidalgo**

¿CÓMO SE DICE?

Español

Hñähñu

Náhuatl

Serpiente

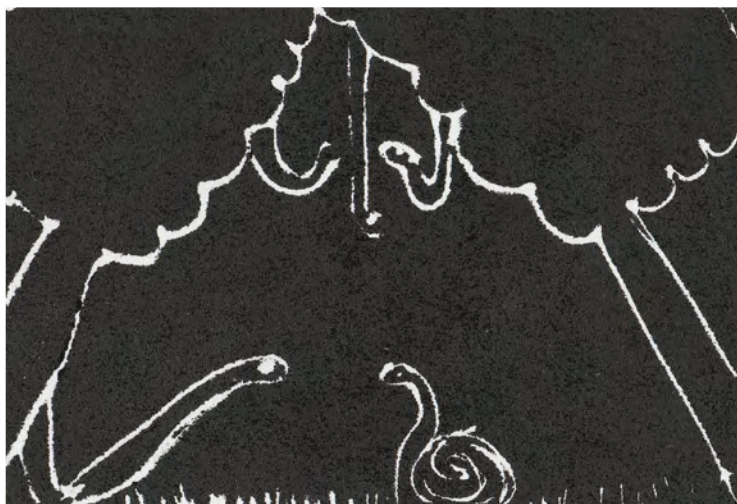
Español

k'eñä

Hñähñu

Coatl

Náhuatl



**Cabrera Hernández
Hasiel Alfredo**

Colibrí

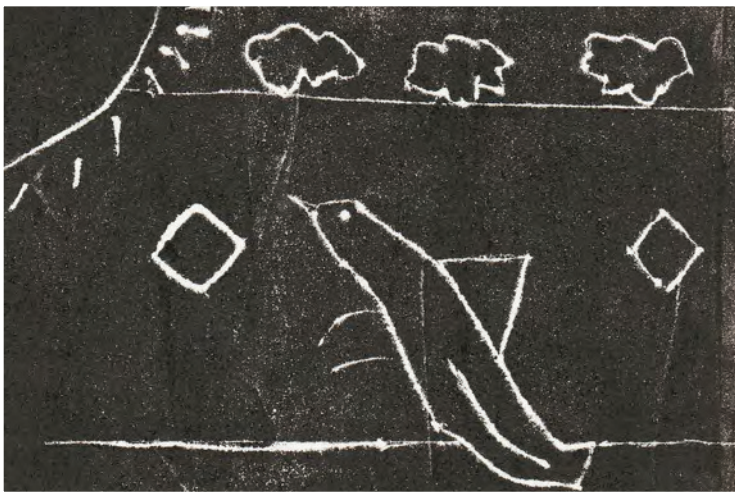
Español

gätu

Hñähñu

huitzillin

Náhuatl



**Hernández Bautista
Ámbar Alana**

Arcoíris

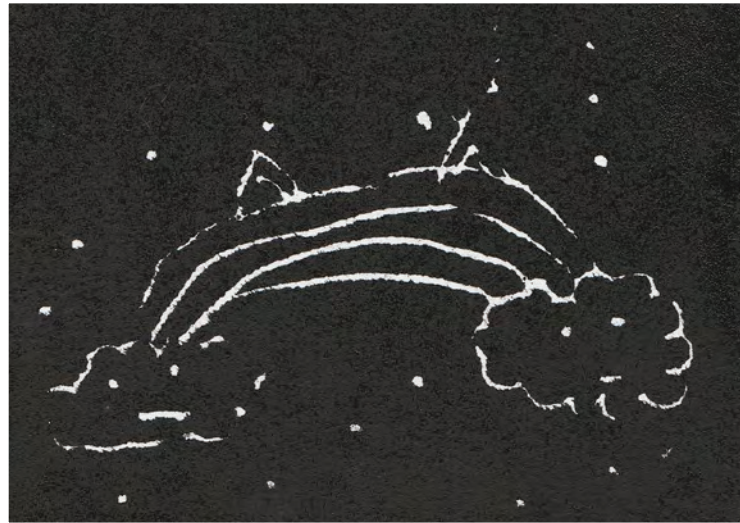
Español

‘bejri

Hñähñu

Cozamalotl,
tlapaltin

Náhuatl



Hernández Bautista
Daniela Michelle

Ardilla

Español

minä

Hñähñu

Techalotl

Náhuatl



**Hernández Bautista
José Daniel**

Gato

Español

mixi

Hñähñu

miztli

Náhuatl



**Hernández González
Darío Rubén**

Flor

Español

doni

Hñähñu

Xōchitl

Náhuatl



**Hernández
Hernández
Diego Lizandro**

Sol y Luna

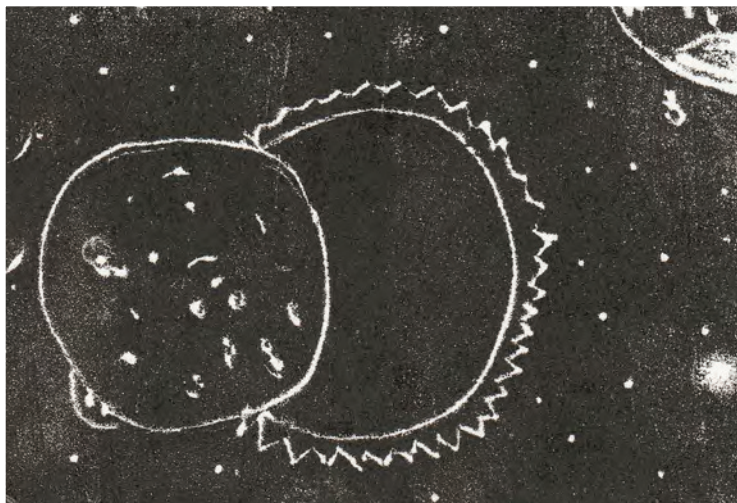
Español

Hyadi, Nzänä

Hñähñu

Tonatiuh, Metztli

Náhuatl



**Ignacio Hernández
Araceli**

Conejo

Español

‘banjua

Hñahñu

Tōchtli,
kuatochi

Náhuatl



Ignacio Hernández
Guadalupe

Murciélago

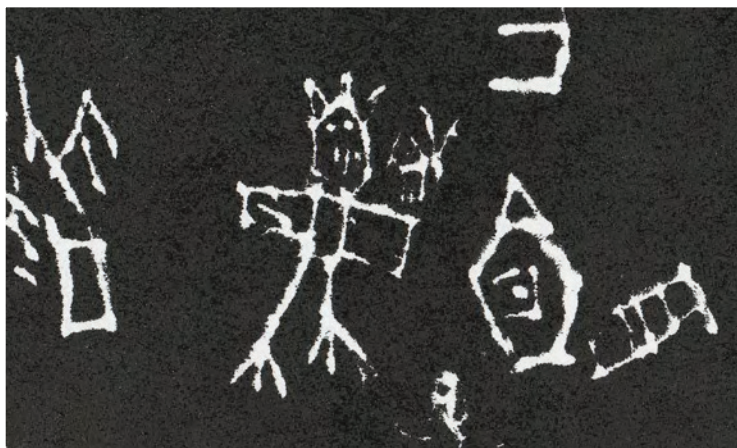
Español

tsaxmagu

Hñähñu

tzinacan

Náhuatl



**Pelcastre Quintana
Santiago**

Hormiga

Español

xäju

Hñähñu

azcatl, ixcanelin

Náhuatl



Quintana Guevara
José Emiliano

Perro

Español

tsat'yo

Hñähñu

**Ītzquīntli,
chichi**

Náhuatl



Reyes Cortés Aranza

Mariposa

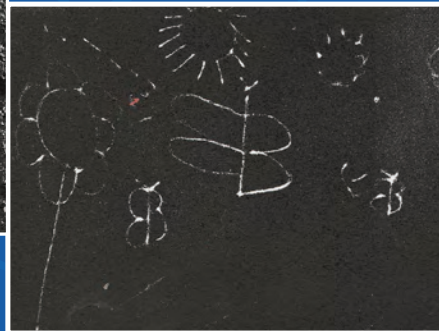
Español

tumu

Hñähñu

Pāpalōtl

Náhuatl



**Reyes Martínez
Isabella y Tolentino
Espinosa Renata Danaé**

Tuzo

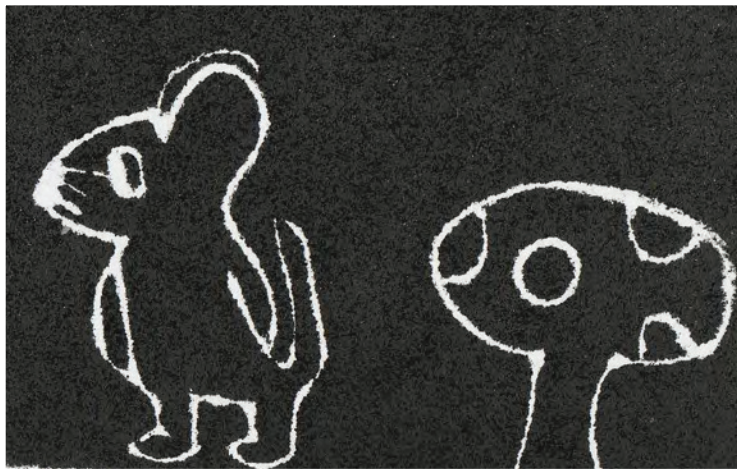
Español

dängu

Hñähñu

tozan

Náhuatl



**Ignacio Hernández
Guadalupe**

Tunas

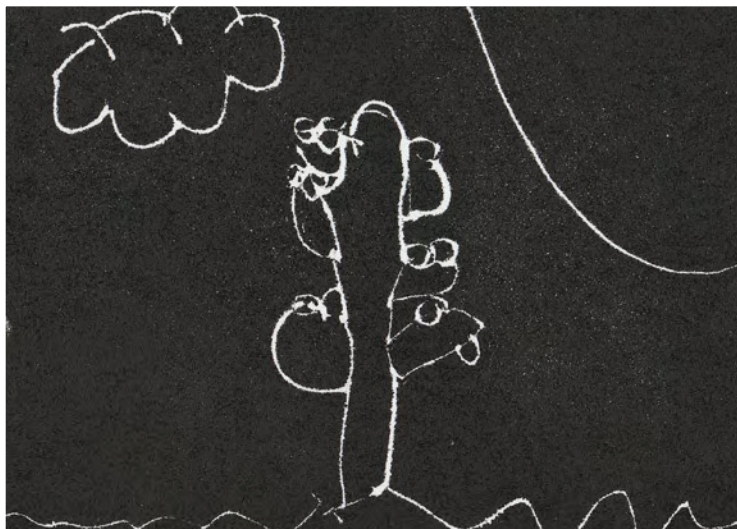
Español

ya kähä

Hñähñu

nōchtli

Náhuatl



**Álvarez Ambrosio
Kevin Michell**

Oveja, Borrego

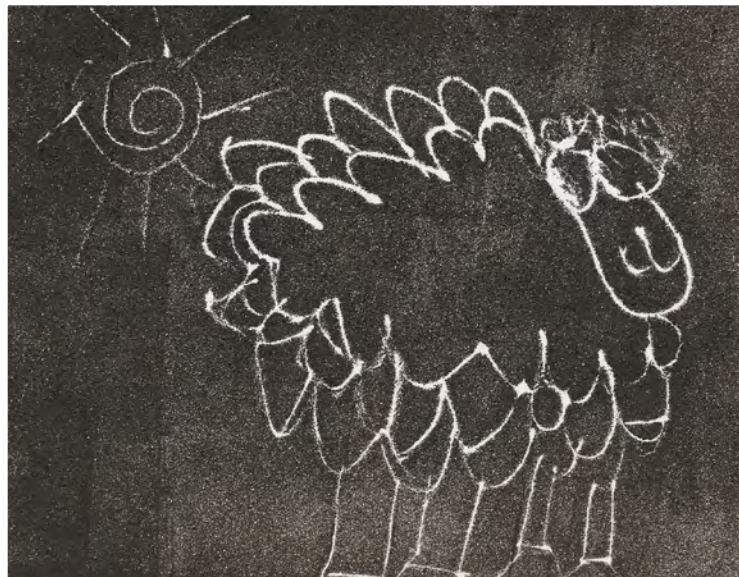
Español

dēti

Hñähñu

ichcatl

Náhuatl



Pérez García Mateo

Gusano

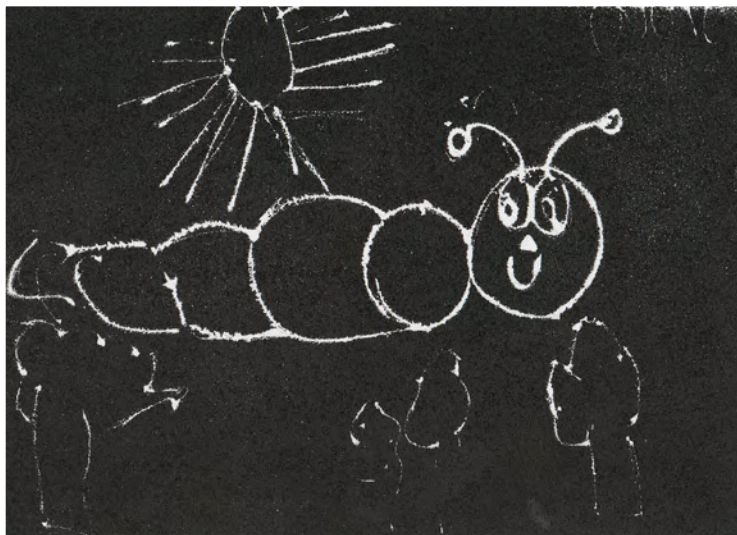
Español

ue, zu'ue

Hñähñu

okuilin, okuili

Náhuatl



Arroyo Posadas
Alexis Jair

Saltamontes

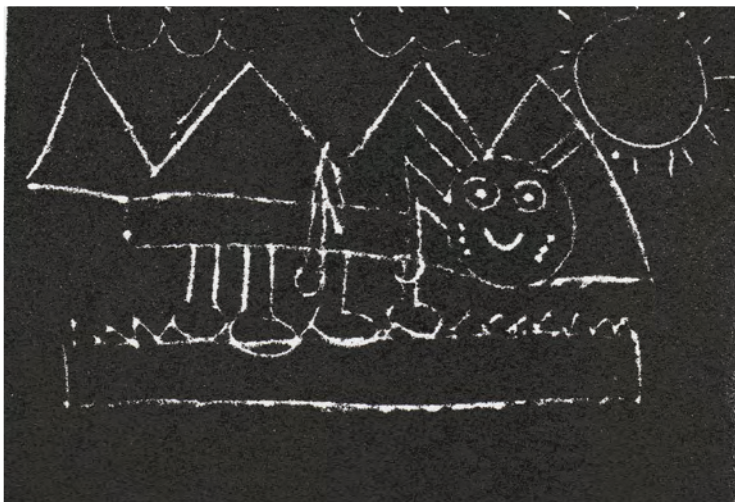
Español

ya nk'oto

Hñähñu

chapoli,
chapolin

Náhuatl



Arroyo Posadas
Cristal Noemí

Ratón

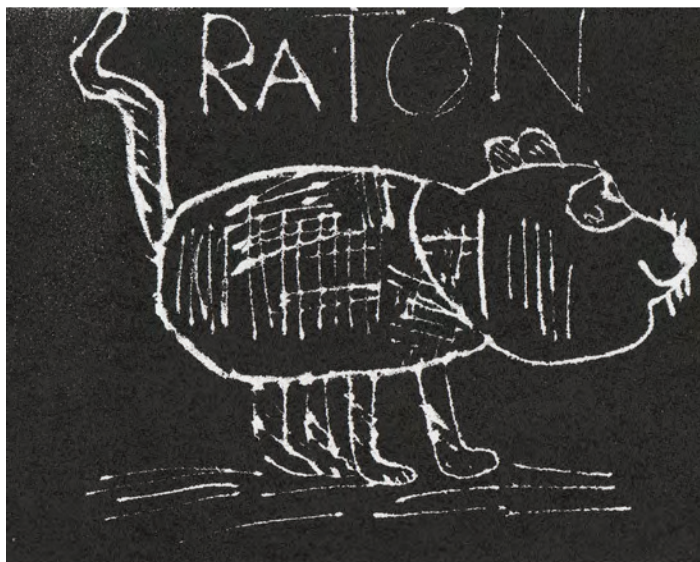
Español

‘ñoi

Hñahñu

kimichin

Náhuatl



**Arroyo Posadas
Jaquelinne Aidé**

Sábila

Español

ju'ta

Hñähñu

posacmetl

Náhuatl



Ávila Montiel
Renata

Nubes

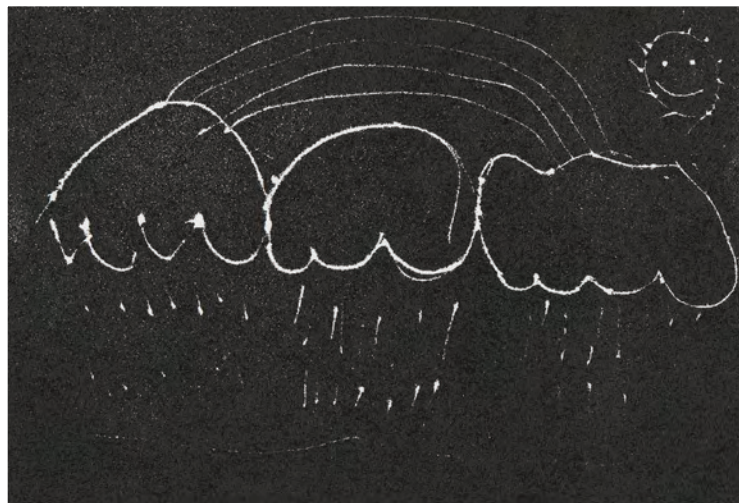
Español

ya gui

Hñähñu

mixtli

Náhuatl



Dañiel Romero
Daniel Sebastián

Maguey

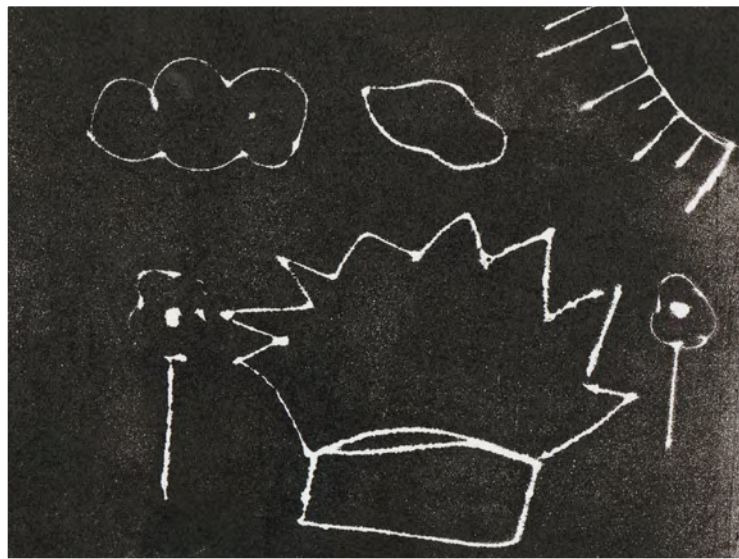
Español

‘uada

Hñähñu

metl

Náhuatl



**García Gómez Julio
Alejandro**

Nopal

Español

xāt'ä

Hñähñu

nohpalli

Náhuatl



**García Gómez
Santiago**

Pájaro

Español

ts'ints'u

Hñähñu

tototl

Náhuatl



**Godínez Mejía
Shakti Marilé**

Maíz

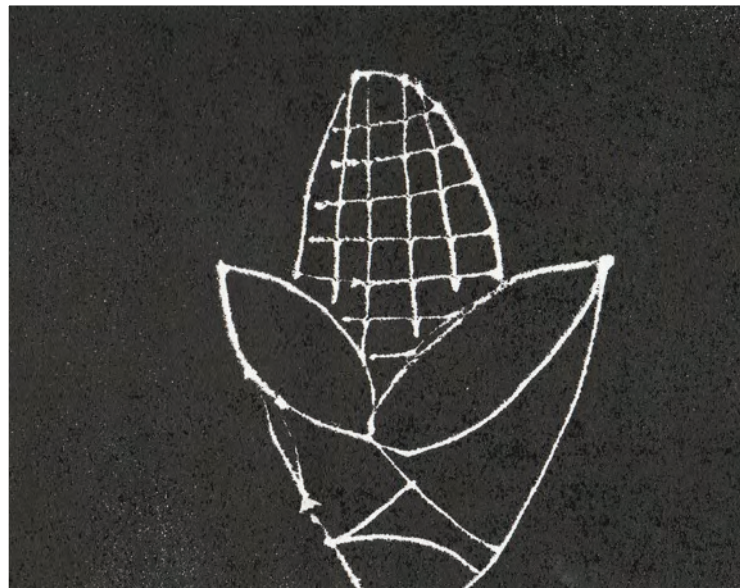
Español

dethä

Hñähñu

centli

Náhuatl



**Hernández Camacho
Ariana Guadalupe**

Gallina

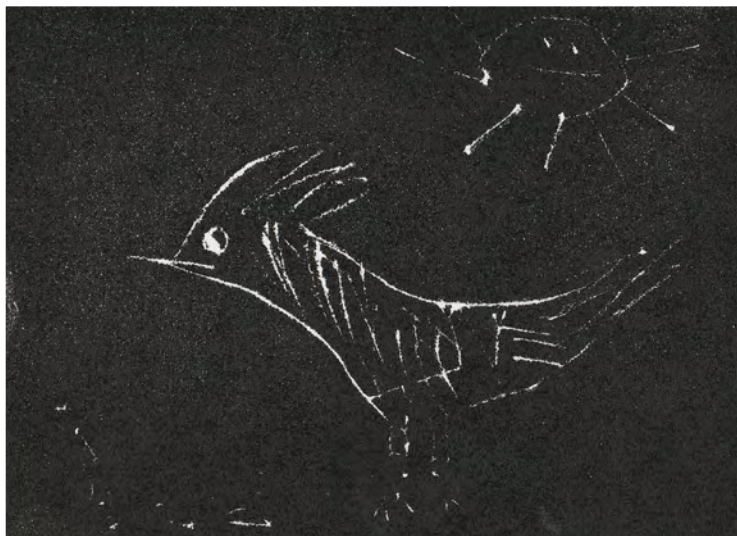
Español

oni

Hñähñu

**totoltin,
kuananaka**

Náhuatl



**Hernández Islas
Roberto**

Cerro

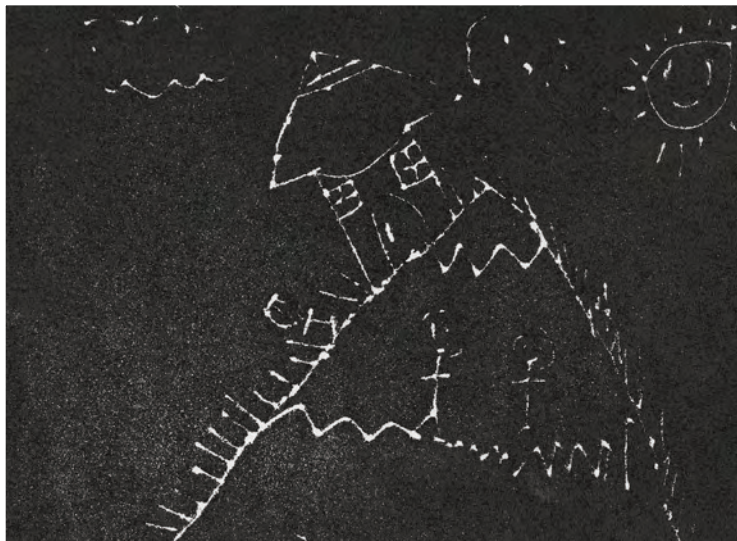
Español

t'oho

Hñähñu

tepetl

Náhuatl



**Ortiz Romero Eder
Josué**

Árbol

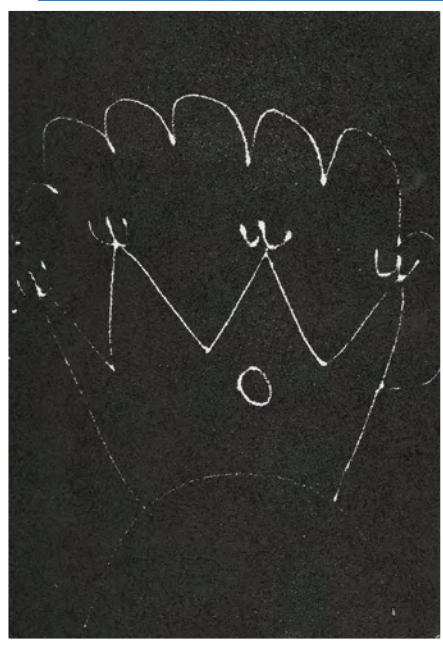
Español

za

Hñähñu

cuahuitl

Náhuatl



Pacheco Pasten
Ángel

Tlacuache

Español

däzü

Hñähñu

tlacuachin

Náhuatl



Ponce de León
Pedrezuela Dylan
Irán

Lluvia

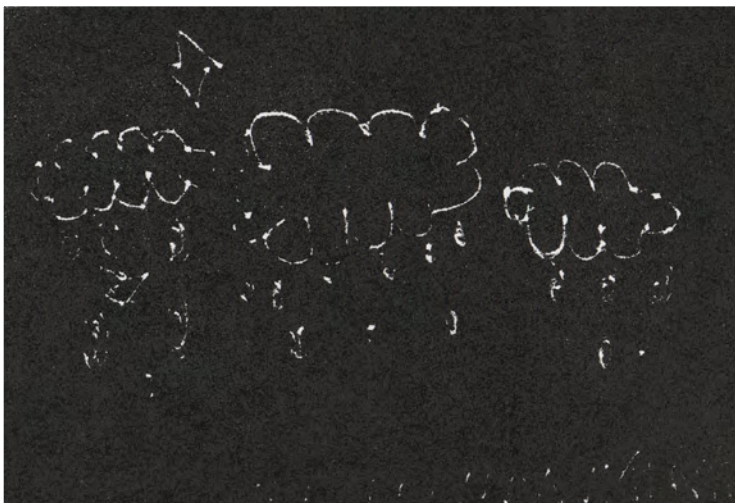
Español

'ye

Hñähñu

quiahuitl

Náhuatl



**Ramírez Baños
Jocelyn**

Lagartija

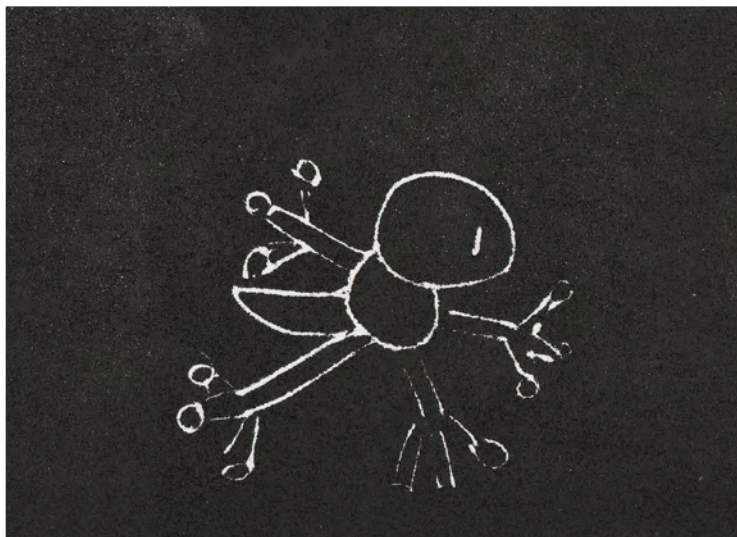
Español

madga

Hñähñu

cuetzpalin

Náhuatl



**Sánchez Martínez
Vida**

Venado

Español

fanthö

Hñähñu

Mazatl

Náhuatl



**Skewes Flores
Génesis Jadeita**

A LAS FLORES

Poemas

Cempasúchil

Cempasúchil. Me recuerda a mi tío, que cada noche creo que me visita.

José Daniel Hernández Bautista

Flor de la Noche

Es la oscuridad bonita y hermosa, y muy espacial. Al crecer es tan delicada que, si la tocas, se desvanece.

Génesis Jadeita Skewes Flores



Flor de Miel

Me gusta su forma y su belleza, y su miel y su color.

Me recuerda a las mañanas de mi pueblo. Me levanto desde las seis a ver a mi abuelo, que trabaja muy temprano, y en un árbol la veo.

También me recuerda a mi abuela, que cocina unas enchiladas muy ricas.

Todos los años, en las fiestas, se decora con esas flores. Por eso, siempre que veo esta flor pienso en mi pueblo.

Diego Lizandro Hernández Hernández

Cempasúchil

Por su olor me recuerda a mi tío.

Trabajaba mucho y casi nunca estaba, pero cuando era Día de Muertos echaba pétalos de esta flor en todo su cuarto.

Me dijo que las velas calentaban su olor y lo volvían más fuerte.

José Emiliano Quintana Guevara



El Cempasúchil

Me recuerda a mi tío que contaba la historia de esta flor. Me dijo que, cuando yo pusiera esa flor, él siempre estaría a mi lado.

Hasiel Alfredo Cabrera Hernández

Rosa Clarito

Mi flor se llama rosa clarito. Es muy grande. Crece en mi casa y en pantanos también. Muchas mariposas se acercan a ella. Es hermosa como una estrella.

Darío Rubén Hernández González



Sábila y Sol

La sábila me gusta porque es
bonita como una corona.

El cempasúchil se parece a un sol.

Ámbar Alana Hernández Bautista

La rosa

La rosa es como la nochebuena:
hermosa, brillante como la luna.

Me gusta porque huele como a un
dulce de fresa.

Guadalupe Ignacio Hernández



Engañosa la flor

Ella engañosa.

Es ella y

mala con todos

es casi indestructible.

Ella acaba con

todos, todos.

Te ataca y no te deja ir.

Ella

Te come

sin piedad.

Roberto Hernández Islas

Tulipán

El tulipán es una flor que nos enseña que la vida no es para siempre. Van a ser ciclos en la vida que van a ser difíciles, pero nosotros los vamos a superar si sabemos que en la vida hay días tristes y felices, por eso hay que disfrutarla y no desperdiciar ni un segundo.

Shakti Marilé Godínez Mejía



Girasol

El girasol está encerrado con los rayos de la noche y, cuando sale el sol, se abre lentamente sonriendo.

Ariana Guadalupe Hernández Camacho

Margarita

Ella es Margarita

Pues es mi abuelita.

Ella sabe que es bonita.

Ella se parece a la margarita porque su cabello es blanco,

como los pétalos de la margarita.

Ella huele rico, como la margarita,

pues ella es mi abuelita.

Vida Sánchez Martínez



Girasoles

Me gustan los girasoles por su color amarillo.

Santiago García Gómez

Plantas vs. Zombis

Me gustan los girasoles porque tiran soles del cielo.

Dylan Irán Ponce de León Pedrezuela



Girasoles

Yo conocí los girasoles porque una vez fui a la casa de una tía y había girasoles en su jardín. Desde entonces vi que eran hermosos.

Renata Ávila Montiel

Girasol

Me da felicidad el girasol porque recuerda a primavera y a lima.

Renata Danaé Tolentino Espinosa



Diente de León

Me gusta cuando lo soplo, me siento relajado y, cuando lo toco, me siento alegre.


Fui al bosque y vi un Diente de León y me recordó a un peluche que perdí cuando lo toqué.

Julio Alejandro García Gómez

Girasol

Es un círculo como el sol:
amarillo y brillante,
con su color amarillo
bonito
y grande
y suave

Kevin Michell Álvarez Ambrosio



El girasol

El girasol es como el sol

Si pudiera tocar el sol

Se sentiría como esa flor

Daniel Sebastián Dañiel Romero



¿Cómo se dice? Nombrando nuestro entorno natural con el Náhuatl y el Hñähñu, se terminó de editar en diciembre de 2023, en la ciudad de Pachuca de Soto, Hidalgo.

Este material fue realizado por el Semillero Creativo de Literatura Creativa y Mediación de Lectura en Pachuca de Soto, Hidalgo, perteneciente al programa Cultura Comunitaria.



CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA